

Ei 收录科技期刊英文摘要语篇的体裁性要求

熊 春 茹

(南京航空航天大学学报编辑部, 210016, 南京)

摘 要 Ei 收录科技期刊英文摘要有诸多要求, 其中关系到撰写质量的语篇体裁性要求为其根本。通过对语言学基本概念的介绍, 分析英文摘要语篇的体裁性要求, 同时说明 Ei 在收录规则上对要求的几点确认。

关键词: 英文摘要; 语篇; 体裁; Ei 要求

中图分类号: H 030

Requirements on text styles of English abstracts by Ei // Xiong Chunru

Abstract There are many requirements for English abstracts by Ei, in which the requirement on the text style is a key issue relating to the writing quality. Based on the concepts of linguistics study, requirements for the text styles of English abstracts are analyzed. Meanwhile, the confirmation for a few requirements in abstracting rules of Ei is described.

Key words English abstract; text; style; requirements by Ei

Author's address Editorial Department of Journal of NUA, 210016, Nanjing, China

2004 年 5 月在大连召开的中国地区 Ei 工作会议上, Ei 总部宣布说有多家国内科技期刊主要因摘要质量的问题, 已从 Ei Compendex 和 Ei Page One 年度收录剔除出局。笔者与会后, 重新审视了 Ei 前前后后出台的收录规则和要求, 直面国内英文摘要撰写质量低下的现状且思考良久。以为由于缺乏对语言学基本概念的理解, 目前尚不能认知 Ei 诸多收录规则还存有 1 项根本性要求, 即诚如拙文题名所言, 语篇的体裁性要求。此等缺失的产生, 是造成国内科技期刊英文摘要当前难堪局面的重要原因。

1 何为语篇的体裁性要求

为了分析 Ei 对科技期刊英文摘要所提出的这一要求, 这里先介绍几个相关的术语。

语篇 又称篇章、文章和话语等。语篇指任何不完全受句子约束的一定语境下表示完整意义的自然语言^[1]。语篇通常是指一系列连续的话段或句子构成的语言整体^[2]。根据对语篇下的 2 个定义, 可以看出, 所谓语篇即为一种内含功能性的语言信息载体或实体, 有交流目的上的定向。

体裁 这是文学上的概念, 但目前已从狭义的文学研究领域扩大到语言学范畴, 几乎涵盖了人们在社会交流活动中的所有语言事件。不同的体裁规约了不

同的语篇, 通过体裁可以分析语篇的交流面向。例如, 通过专门用途的英语语篇进行体裁分析, 揭示出专门语篇的体裁结构和文本特征, 以规范语篇的定向性撰写与阅读。

英文摘要语篇 科技期刊英文摘要是独立于学术论文存在的二次检索文献。与学术论文一样, 英文摘要属于同一类语篇, 两者共有特定的交流目的和交流对象, 同具功能性体裁特征。语言学基本概念认为, 英文摘要属于特定的语言事件语篇。

体裁性要求 科技期刊英文摘要具有的对应体裁结构。英文摘要语篇开始行文, 就有对应的体裁为完成语篇交流目的而定位。体裁的定位使得语篇附着或形成一个宏观结构, 这在语言学上简称为“图式结构”。英文摘要语篇的体裁结构至少反映了语篇的 2 点体裁性要求: 1) 具有常规性的图式结构; 2) 分解出可识别的功能层次——语步。

以上相关术语的介绍, 稍涉语言学概念, 但意义明了。结合观察本文列出的一张直观型表格(见表 1), 人们对 Ei 的所谓根本性要求, 将会产生一个语言学概念的理解。

从表 1 可以看出, 科技期刊英文摘要具有常规性的体裁结构。语篇通常包含导言、方法、结果、结论以及讨论这 5 个组成部分, 或称五语步模式。当然, 还有导言、方法、结果或结论的三语步模式及四语步模式。语篇的具体语步模式的选择, 视英文摘要实际表达需要而定。鉴于英文摘要是学术论文语篇上的缩影, 学术论文的体裁结构则一定要在英文摘要中体现出来, 两者语步模式同属常规性。此外, 从表 1 还可以看出, 语篇的语步具有很强的步骤性, 阶段层次功能亦可以划分出来。语步需要展示文献的信息功能, 为准确、规范传递和沟通交流的方式, 均要表现出撰写或阅读方面同行所认可的规约性。由此, 语步又具有完整的阶段功能性。简而言之, 英文摘要语篇既有宏观结构的体裁要求, 又有微观语步的功能要求, 统称为语篇的体裁性要求。

至此, 不妨从语言学概念上认定, Ei 对科技期刊英文摘要语篇的收录规则提出体裁性要求, 是出于语言学意义的根本要求。

表 1 英文摘要语篇图式结构(本例摘要为 Ei 收录)

语步	功 能	示 例
导言	提出研究目的 并引入论题	In China, the security of Beijing, Shanghai and Guangzhou power system are increasingly threatened by transient voltage instability. 在京、沪、穗三大负荷中心电网暂态电压稳定问题日益突出的情况下,
方法	介绍研究方法 及展示途径	Based on actual incidents, three voltage collapse scenarios are concluded. ... 通过分析近年的失稳事故,总结出发生电压崩溃的 3 种可能,并使用……
结果	通报具体 研究成果	The results show that that the volage may collapse or recovery too slowly under the conditions of line trip or sudden increased of loads. 结果表明,京、沪、穗电网……需要进行无功补偿。
结论	由研究结果 推出普适性	Dynamic reactive power compenscition is needed, and STATCOM is efficient to stabilize the voltage without load shedding. 安装静止补偿器在不切负荷下使系统电压符合稳定运行的要求。

2 Ei 收录规则中确认了什么

既然对科技期刊英文摘要语篇有其体裁性要求, Ei 为何不发布一个成篇的规则,而是将要求散布在各类收录规则中? 笔者觉得,凡是语篇的体裁性要求均属语言学范畴,有着指示性与隐蔽性的特征意义。体裁不是硬性、刻板的框架和条文,仅仅体现语言学的一些基本功能。道理上犹如学生做作文,并没有规定出硬性的作文准则一样。这也是笔者在此文中之所以从语言学概念谈起的缘故。其实,即便在 Ei 大连工作会议资料《关于对文摘和文章编排格式的一些建议》中, Ei 也如同其他发布的收录规则一样,注重了英文摘要的体裁性要求。以下笔者一并点击此类规则性确认。

语篇定义 “不要或尽可能少用历史背景信息”^[3],且《关于对文摘和文章编排格式的一些建议》则说明“尽可能删掉课题研究的背景信息”,“文摘中的内容应该在正文中出现,文摘不能对原文进行补充和修改”。Ei 这一类规则确认了科技期刊英文摘要语篇的常规存在形式,说明语篇具有特定的体裁结构,不得随意增加“背景说明”语步;同时强调学术论文正文与摘要内容上同构,两者体裁结构上同化。

体裁结构 “对于科技期刊的文章,文摘主要由 3 部分组成,即要解决的问题、过程及方法和结果”^[3];而《关于对文摘和文章编排格式的一些建议》强调:“文摘应包含正文的要点,一般来说,文摘应包含研究对象(目的),研究方法(所用设备、材料),结果和结论。写英文摘要时,不能因某些内容不好翻译,就弃掉要点”。Ei 的 2 项规则尤其是后者,明确了科技期刊英文摘要语篇具有定型的体裁结构,如有导言(即目的)、有方法、有结果以及结论部分,这与表 1 列出的图式结构完全吻合。此前 Ei 还强调过,用过去时态叙述作者工

作,用现在时态叙述作者结论。Ei 论及时态用法的同时,说的是英文摘要语篇包含有已经完成的目的(导言)、方法体裁结构,也包含有相对完成的结果和结论体裁结构。

语步功能 “二次文献信息将脱离原文而独立存在……”。对于科技期刊英文摘要语篇的语步展示功能, Ei 在《关于对文摘和文章编排格式的一些建议》中还要求语步具有完整的信息指示作用,以便从英文摘要语篇中独立地一一阅读到论文正文的研究信息。例如 Ei 强调的结果语步和结论语步,前者功能上要描述通过方法语步后获得的具体研究成果,后者功能上进一步给出普适性研究结论,2 个语步一前一后完成了从特殊到一般规律性研究信息的传递过程。又如,针对英文摘要语篇的导言(目的)语步功能, Ei 认为直接切入研究对象进行导入性或目的性简要陈述,不许可做冗长的描述,否则便视为多余的“背景信息”介绍。可见 Ei 确认的导言语步功能应表现出“直奔主题”和“一步到位”的特点。

信息性文摘 “信息性文摘主要包括研究的目的、方法、结果和结论”^[3]。Ei 明确界定了案例研究型学术论文英文摘要必须撰写成信息性摘要。如前面所述,这是出于科技期刊英文摘要语篇的体裁性要求而做出如此决定。

3 参考文献

- [1] 胡杜麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1990
- [2] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988
- [3] Katz P C, Berger M C. Ei Compendex 收录期刊标准[J]. 文献芳, 张月红, 译. 哈尔滨工业大学学报, 2001, 33(6): 872-874

(2004-07-30 收稿; 2004-09-17 修回)